Содержание

Глава 1. Фразеология и фразеологизмы

1.1 Объем фразеологии как лингвистической дисциплины

1.2 Фразеологизм как основная единица изучения фразеологии

1.3 Фразеологические сращения (идиомы)

1.4 Фразеологические единства

1.5 Фразеологические сочетания

1.6 Классификация фразеологизмов в отечественной и зарубежной лингвистике

Глава 2. Фразеология немецкого языка в лексикографическом аспекте

2.1 Проблема отнесенности к фразеологическому фонду сочетаний не фразеологического типа

2.2 Взаимодействие между лексикографией и теорией языка

2.3 Углубленное совершенствование лексикографической фразеологического материала

Глава 3. Исследование фразеологизмов немецкого языка

3.1 Коннотативное значение фразеологизмов в сопоставительном плане

3.2 Заимствования из иностранных языков

3.3 Контекст как важное условие реализации фразеологического значения

Литература

Введение

Одной из характерных особенностей настоящего этапа развития фразеологии является довольно весомое расширение проблематики. Внимание языковедов манят новые аспекты этой дисциплины, которые дополняют наши представления относительно природы и сущности фразеологических единиц с точки зрения лексикографии.

Изучение немецкой фразеологии имеет давние традиции. К этим традициям обращался еще Гете в своих работах, которые были также задействованы для создания этой работы, которая призванная глубже выучить фразеологизмы немецкого языка используя знание и теоретические материалы известных языковедов. Последние 25 лет были для фразеологии периодом чрезвычайно интенсивного развития, в результате чего она выделилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину. Это заслуга во-первых советского языковедения, главная роль которого в создании и решении проблем фразеологии сейчас ни у кого не вызывает сомнений.

На данном этапе существует множество базовых теоретических работ по немецкой фразеологии, которые, так сказать, являются эталонными в данной науке. Поэтому теоретические источники, которые использовались для создания этой работы 70-90х лет, но они уже достаточно благоустроены и материал написан почти всюду в довольно четкой и понятной форме. Актуальность данной работы заключается в изучении фразеологического компонента языка в связи с его изменчивостью и вариативностью.

С практической точки зрения наиболее полезными стали "Немецко-русский фразеологический словарь", где собрано большое количество фразеологизмов, а также их объясняется значение. Более того, каждая словарная статья имеет довольно большое количество ситуативных примеров, для того чтобы, говорящий смог использовать те или иные фразеологизмы, отвечающие ситуации речевого акта.

Предмет данного исследования - немецкие фразеологизмы в лексикографическом аспекте.

Объектом исследования является вариативность коннотации фразеологизмов немецкого языка с точки зрения их лексической нагрузки.

Эта работа делится на три раздела. В первом разделе находится информация относительно определения фразеологизма, фразеологии в целом и относительно истории развития этой науки. Мы можем проследить прогресс этой науки, которая довольно недавно стала самостоятельной. Расширился аспект изучения отдельных областей, который значительно облегчил создание данной работы, так как существует большое количество пособий, из которых можно взять материал.

Во втором разделе материал разделен на несколько под частей в которых фразеологизмы делятся на коммуникативные и не коммуникативные. Также там приведенные примеры немецких фразеологизмов с эквивалентами в русском языке или дословным переводом, но в художественной форме. Данная глава работы посвящена исследованию вариативности фразеологизмов немецкого языка с точки зрения их лексической наполненности.

Третья глава работы посвящена практическому сопоставительному анализу фразеологизмов немецкого языка с точки зрения их коннотации, происхождения, смысловой нагрузки.

Целью этой работы является исследование происхождения фразеологизмов, их развития и классификации, их лексикографической значимости.

После каждого раздела есть выводы, в котором подводятся основные итоги каждого результата исследования. В конце работы идет список использованной литературы и общий вывод, который состоит из нескольких частей.

## Глава 1. Фразеология и фразеологизмы

## 1.1 Объем фразеологии как лингвистической дисциплины

В научной литературе фразеология очерчивается совокупность фразеологических единиц (ФЕ) анализируемого языка (языков), фразеологический состав [ср.: ЛЭС 1990: 560].

Предметом фразеологии как раздела языкознания является исследования природы фразеологизмов и его категориальных признаков, и даже выявление закономерностей функционирования у речи [Ройзензон 1977: 19].

Фразеология изучает специфику фразеологизмов как знаков вторичного образования, в частности - как продукта особого вида вторичной косвенной номинации, представленной разнообразных синтагматическим взаимодействием слов-компонентов в процессах переосмысления и формирования нового значения исходного объединения или проведения отдельного слова. Фразеология изучает также особенности знаковой функции фразеологизмов, их значение, структурно-семантическую специфику, которые в основных признаках фразеологичности - стойкости и воспроизводимости, исследует природу лексических компонентов фразеологизмов, их синтаксическое и морфологическое строение, характер синтаксических связей с зарубежными единицами языка и формы реализации в языке [Ожегов 1957: 13].

Особой задачей фразеологии является изучение системных связей, как между фразеологизмами, и общеязыковой системой значимых единиц - преимущественно, словами [ЛЭС 1990: 560].

Одной из задач фразеологии также является изучение процессов фразообразования в тому номинативному и коммуникативно-функциональном аспектах, и даже описание фразеологической деривации - образования новых значений слов с учетом значений фразеологизма. Фразеология внутренне связана с лексикологией, синтаксисом и словообразованием, поскольку структура фразеологизмов совпадает со структурой объединений слов или предложений, а значение - многозначительно лексического типа [Schippan 1992: 154].

Фразеология разрабатывает принципы выделения ФЕ, методы их организации изучения, классификации и фразеографии (описание в словарях). Фразеология пользуется разными исследовательский приемы, например, компонентным анализом значения, которые представляют компонент-компонент-слово-компонент фразеологизма лишь на равные семантических "множителей" или выделяет слово элемент структуры, а значение слова - как мотивирующий элемент значения фразеологизма [ЛЭС 1990: 560].

На базе что в языковедении исследовательский приемов разрабатываются собственно фразеологические приемы анализа и описания: метод идентификации - установление тождественностей и отличий слов и синтаксических конструкций, их выделением фразеологизмы, со своими свободными аналогами, метод ограничений в выборе сменных, который устанавливает отличие структурно-семантической организации фразеологизма от объединений, образованных соответственно регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п.

Наверное, ни один другой явление языка технически нескладное собой настолько богатого материала на исследование, как фразеологическая единица (ФЕ). Обобщая разнообразие мыслей, можно назвать две основные взгляду о понятии “ фразеология".

Соответственно первой, наиболее распространенной точки зрения, к фразеологии принадлежит любое словесное объединение, которое имеет той или другой степенью стойкости [Постнова 2002: 100]. "Фразеология обычно начинаются там, где свободное лексическое значение слова заступает фразеологически связанным понятным из всего словосочетание, и тогда, когда какое-то словосочетание становится повторяемым, общеизвестным, “крылатым”, который отличается образностью, возможностью переносного употребления и т.п." [Ефимов 1952: 63]

Основным языковым критерием фразеологичности той или другой словесного есть критерий непереводимости или невозможности точного перевода другие языки.

Вторая мысль, сформулированная С.И. Ожеговым, открывает возможность более узкого и потому более четкого определения понятия объема фразеологии как особого явления языка [Ожегов 1974: 191]. Позиция В.В. Виноградова совпадают с мысленным взором С.И. Ожегова относительно узкого понимания фразеологии. По В.В. Виноградову, объем фразеологии представляют явления языка, которые совершаются в результате специфического семантического развития лексических средств в определенных синтаксических и стилистических условиях [Виноградов 1977: 192].

Одной из основных признаков ФЕ есть ее воспроизводимость. ФЕ не создаются каждый раз снова на процессе речи. Они воссоздаются в памяти людей готовом виде и как такие используются потом в тому или другому предложения. Эта их особая структурная стойкость определяется целостностью и неразложимостью того что выражается ими значение. Стойкость их структуры обуславливает своей очередью единство синтаксической функции, которую они в предложении [СРЯ 1999: 126]

## 1.2 Фразеологизм как основная единица изучения фразеологии

Фразеологи́зм или фразеологическая единица - устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы (фразеологической единицы).

Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в достаточно широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов в фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений составляющих сочетания

## 1.3 Фразеологические сращения (идиомы)

Фразеологические сращения называются также идиомами (от греч. ἴδιος - собственный, свойственный). Значение фразеологического сращения не выводимо из значений составляющих его компонентов (например, "содом и гоморра" - разврат, аморальность; "железная дорога" - особый тип коммуникации с рельсами для поезда, шпалами и т.п., а не просто дорога, вымощенная железом). Зачастую грамматические формы и значения идиом не обусловлены нормами и реалиями современного языка, то есть такие сращения являются лексическими и грамматическими архаизмами.

Так, например, идиомы "бить баклуши" - "бездельничать", в исходном значении - раскалывать полено на заготовки для выделки бытовых деревянных предметов и "спустя рукава" - "небрежно" отражают реалии прошлого, отсутствующие в настоящем - в прошлом им была присуща метафоричность, что обуславливает их современный смысл, в сращениях "от мала до велика", "ничтоже сумняшеся" сохранены архаичные грамматические формы.

Особенностью идиом является то, что они синтаксически выступают в качестве единого члена предложения.

## 1.4 Фразеологические единства

В фразеологических единствах значение фразеологизма мотивировано значениями составляющих его слов, обычно фразеологизмы такого типа являются тропами с переносным (метафорическим) значением (например, "гранит науки", "плыть по течению", "закинуть удочку"). Замена слова в составе фразеологического единства, в том числе и подстановка синонима, ведёт к разрушению метафоры (например, "гранит науки" "базальт науки") или изменению экспрессивного смысла: "попасться на удочку" и "попасть в сети" являются фразеологическими синонимами, но выражают различные оттенки экспрессии.

Подобно идиомам, фразеологические единства лексически неделимы, их грамматические формы и синтаксический строй строго определены, однако, в отличие от идиом, они мотивированы реалиями современного языка и могут допускать в речи вставку других слов между своими частями, например, "довести (себя, его, кого-либо) до белого каления", "лить воду на мельницу" чего-либо или кого-либо и "лить воду (свою, чужую и т.п.) на мельницу".

## 1.5 Фразеологические сочетания

Фразеологические сочетания являются устойчивыми оборотами, однако их целостное значение следует из значений составляющих их отдельных слов. В отличие от фразеологических сращений и единств их состав допускает ограниченную синонимическую подстановку или замену отдельных слов, при этом один из членов фразеологического сочетания оказывается постоянным, другие же - переменными: так, например, в словосочетаниях "сгорать от любви, ненависти, стыда, нетерпения" слово "сгорать" является постоянным членом с фразеологически связанным значением.

В качестве переменных членов сочетания может использоваться ограниченный круг слов, определяемый семантическими отношениями внутри языковой системы: так, фразеологическое сочетание "сгорать от страсти" является гиперонимом по отношению к сочетаниям типа "сгорать от...", при этом за счёт варьирования переменной части возможно образование синонимических рядов "сгорать от стыда, позора, срама", "сгорать от ревности, жажды мести".

Часто фразеологизм является достоянием только одного языка (исключение составляют так называемые кальки).

Фразеологизмы похожи на пословицы, но, в отличие от них, не являются законченными предложениями.

Фразеологизмы описываются в специальных фразеологических словарях.

## 1.6 Классификация фразеологизмов в отечественной и зарубежной лингвистике

У исследователей фразеологического состава языка наблюдаются расхождения во взглядах то что, какой состав таких единиц на языке. Фразеология предлагает разные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и исследовательский приемов [Fleischer 1997: 110]. Известнейшие классификации В.В. Виноградова, И.И. Чернышевой, Е. Агриколы, Г.Л. Пермякова. Авторы по-разному определяют принадлежность к фразеологизмам разных групп словосочетаний и уровень стойкости словосочетаний. Например, Г.Л. Пермяков в составе фразеологизмов включает пословица, поговорки, пословица, крылатые слова, афоризмы, а Е. Агрикола к фразеологизмам относит фразеологические объединения, фразеологические единства и идиомы.

Неоднозначно толкование ФЕ и в западной лингвистике. Так, Теа Шиппан в книге "Лексикология современного немецкого языка" под фразеологизмом понимает "стойкое единство, находится со свыше слов". Основная сфера фразеологического состава языка характеризуется у нее воспроизводимостью, постоянством, лексикализацией, идиоматичностью. Автор называет основные критерии фразеологичности и приводит их подробное описание: воспроизводимость (фразеологизмы есть относительно постоянными компонентами языковой системы, воспроизводимыми как единство, без новообразований); стойкость (фразеологизмы есть относительно языковую целостность, их видоизменение возможное лишь незначительной мере); лексикализация (фразеологизмы, сравнительно со свободной синтагмой, образовывают новое семантическое единство; конституенты фразеологизма могут терять свою самостоятельность частично, или полностью); идиоматичность (значение фразеологизма может быть истолковано по значению его конституентов) [Schippan 1992: 47].

У. Фляйшер также как основных критериев фразеологичности выделяет лексикализацию и идиоматизацию, как, например, в словосочетаниях: in Bausch und Bogen 'полностью, все вместе, оптом', klipp und klar 'коротко и понятно'.

Данные словосочетания воспринимаются лишь как фразеологические единства. Дальше, в фразеологических оборотах, типа: mit Mann und Maus (untergehen) ' (пойти на дно) с живой и мертвых грузом' невоможна замена одной из конституентов другим словом, как, например: mit Frau und Maus, ohne Mann und Maus; т.к значение данного фразеологизма “mit allen" не может быть истолковано из значений “Mann" или “Maus”.

Тем не менее, отмечает У. Фляйшер, не всем фразеологизмам присущие пересчитанные признаки; некоторые фразеологизмы граничат со свободными словосочетаниями: Antwort geben 'с ответом', Fragen stellen 'поставить вопрос'. У. Фляйшер рассматривает фразеологизмы и с точки зрения синтаксиса. Они воображают собой:

а) непредикативные словосочетание, например:

zwischen Tűr und Angel 'второпях, последней минуты (перед отходом) ', die Flinte ins Korn werfen 'спасовать перед трудностями, составить оружие';

б) стойкие предикативные конструкции, например:

Ihn sticht der Hafer 'вместе из жира бесится';

в) стойкие предложения, например:

Da beiяt die Maus keinen Faden ab 'тут уже что-то поделаешь'

[Fleischer 1997: 30].

Интересно суждение относительно параметров для классификации ФЕ В.В. Виноградова. В исследованиях по фразеологии он предлагает классификацию фразеологических единиц за уровнем семантической неделимости. Характеризуя особенности семантики фразеологических сращений и фразеологических единств, он ведет аналогию между фразеологическими единицами и словами в отношении мотивированности их значение [Виноградов 1977: 285]. Значение фразеологических сращений, по его мнению, независимо от своих лексического состава, от значений их компонентов, условно и произвольно, как значение немотивированного слова. Он отмечает, что фразеологический сращение есть семантическую единицу, однородную относительно слова, лишенную внутренней формы. Автор отмежевывает фразеологические единства от фразеологических сращений и отмечает, что в первых "целостное значение мотивировано". Восприятие мотивированности значения фразеологического единства опирается на осознание его лексического состава, и даже на связь значения целого и значение составных частей высказывания [Виноградов 1977: 121 - 137]

И.И. Чернышева разграничивает фразеологические единства, фразеологические высказывания и фразеологические объединения характером значения, возникает вследствие взаимодействия структуры, объединенности и семантического преобразования компонентного состава. Фразелогические единства возникают с учетом семантического переосмысления или сдвига сменных словосочетаний. Новое, фразеологический значения создается в результате изменения значения отдельных компонентов словосочетания, а изменением значения восстановления всего комплекса "разве что наложением на него свежего семантического или экспрессивного пласта" [Чернышова 1970: 39].

В фразеологическом единства поглощается и теряется индивидуальный смысл слов - компонентов. Они образовывают неразложимое семантическая целое. Именно благодаря этом разряде фразеологии свойственно семантическое единство или семантическая целостность. Вместе с тем, значение целого связаны с пониманием "образного стрежня фразы" [Чернышова 1970: 39], с ощутимостью перенесение значения, которое представляет "внутреннюю форму", образную ли мотивированность фразеологического единства. Например: etw. auf Eis legen 'заморозить, же не давать хода', Frächte tragen 'иметь хорошие результаты'.

Образная мотивированность фразеологического единства можно с течением времени побледнеть и ослабеть к демотивации. Это, по обыкновению, имеет место в том случае, когда фразеологическая единица образовывается на переосмыслении таких сменных словосочетаний, которые были сначала пометками конкретных обычаев народа и с полициклическим течением времени из обихода, например: den Stab über jmdn. brechen 'вынести приговор кому-то' (литер.: разломить над кем-нибудь палку), bei jmdn. in der Kreide stehen 'быть ч. - л. должником' (литер: быть из кого-то у мела), den Hut vor j-m ziehen 'уважать кого-то' (литер.: снимать к кому - или шляпу).

Тем не менее, демотивация фразеологического единства, отмечает И.И. Чернышова, влияет и его экспрессивность, и его функционально - стилистическую принадлежность.

Значение подобных единиц, образующееся с учетом переосмысления сменного словосочетания, имеет абсолютной экспрессивностью, т.е. оно экспрессивно независимо от контекста. Он существует в связи с данным материальным составом фразеологизма и в том случае, когда постепенно слабеет и затемняется тот образный стрежень, который служил основой мотивированности ФЕ. Итак, звуковой состав демотивированных фразеологических единств (идиом) воспринимается носителем языка, как определенный словесный комплекс, который имеет традиционно закрепленное значение, экспрессивность и функционально-стилистическую принадлежность.

Термин"фразеологические единства", с точки зрения И.И. Чернышевой, наиточнее передает структурно-семантическую специфику ФЕ этого: целостное значение (семантическое единство), возникает с учетом переосмысления всех компонентов словосочетания.

Образование целостного значения с учетом семантического сдвига всего компонентного состава фразеологизма является общим признаком фразеологических единств. Синтаксическая структура этих фразеологизмов может иметь несколько разновидностей, среди которых особенно типичным есть словосочетание.

Дальше И.И. Чернышова рассматривает или два разновидности фразеологических единств, которые имеют твердо фиксированные структурные особенности. Такими фразеологизмами есть (1) парные объединения слов и (2) компаративные фразеологические единицы. (1) Парные объединения слов представляют значительный пласта немецкой фразеологии и создают поэтому ее специфическую особенность. Парными объединениями слов называются фразеологизмы с целостным содержанием, которые возникают в результате семантического преобразования сочинительных объединений, которые включают два однородных слова (существительные, прилагательные, глагола, наречия) и соединяемых с помощью союза und, реже - oder или weder... noch. Смысловая целостность парных объединений обусловлена с двух причин:

1. единством образа метафорических парных объединениях, например: unter Dach und Fach bringen 'устроить или закончить какое-то справа', mit Haut und Haar 'полностью, на все сто, с требухой', von Berg und Tal 'горами по долам', mit Leib und Seele 'душой и телом';

2. Соотнесенностью одного и поэтому или близким понятием (при синонимичных или тематически близких компонентах), например: auf Art und Weise 'таким образом',

Grund und Boden 'земля/земельное владение', или отнесенностью к родительному понятию высшего порядка (при компонентах-антонимах), например:

Tag und Nacht 'днем и ночью', groβ und klein 'маленькая грудь и большой', arm und reich 'бедный и богатый'.

Для парных объединений современного немецкого языка наиболее типичной структурой являются объединения субстантивных компонентов [Чернышова 1970: 41; ср.: Ольшанський 1965: 12]. Характерными морфологическими особенностями этих парных объединений есть артикля и опущение флексии. Артикль отсутствующая в превосходящего большинства парных соединений и всех парных повторов.

Опущение флексии в первого или обеих компонентов является следствием семантической целостности фразеологизма. Эта закономерность наблюдается и у парных сцеплений, компонентами которых являются прилагательные, например: ein klipp und klares Ja (а или не ein klippes und klares Ja) 'коротко и понятно, без обид'.

"Морфологическим следствием" семантической целостности парных объединений также и своего рода выравнивания грамматического рода субстантивных компонентов в таких случаях: mit all ihrem Hab und Gut 'со всем имуществом', fьr ihr ganzes Hab und Gut 'ради благосостояния'.

Подобно копулятивным сложным существительным, парное объединение принимает род последнего компонента-существительного das Gut, хотя первый компонент-существительное женского рода - die Habe.

Продуктивный характер парных ФЕ подтверждается наличием ряда продуктивных структурных типов. В пользу производительности этой группы фразеологии свидетельствуют такие явления, как активная фразеологическая деривация с учетом парных объединений, параллельные образования в разных частях речи, наличие резерва переменно-устойчивых парных объединений, валюта парных фразеологизмов в литературно-разговорной сфере общения, прессы и публицистике. (2) Компаративными ФЕ называются постоянные и воспроизводимые объединения слов, фразеологическая специфика которых заключается в традиционном сравнении. Например: jmdn. fliehen wie die Pest 'бежать от кого-то как от чумы', in der Tasche sein 'быть из кого-то в руках'.

Структурно-семантическое своеобразность стойких сцеплений слов такого типа в потому, что характеристика свойства или действия происходит после сравнительную группу или сравнительное придаточное предложение, введенные союзами wie или als. Сравнительная группа или придаточное предложение характеризует свойство или действие, залог через сравнение er ist wie ein Stier означает "сильный (дикий, опасный) как бык".

Фразеологическими высказываниями И.И. Чернышова называет единице, которые со своей грамматической структуре есть предикативными объединениями слов и предложениями относительно. По коммуникативной значимости здесь различают такие разновидности:

1) Общеупотребительные пословицы:

Man soll Feste feiern, wie sie fallen 'Празднуй, когда настал праздник';

2) Поговорки типа:

Da liegt der Hund begraben 'Bот где секрет';

3) Стойкое и воспроизводимое восклицания и модальные выражения:

Du lieber Himmel! 'Бог ты мой! Бог правый! ' (выражение ужаса или удивления),

Du kriegst die Motten! 'Tы из толка съехал! ' (выражение удивления, изумления),

Gott sei Dank! 'Cлава Бог! '.

Некоторые из этих стойких восклицаний и модальных выражений имеют эллиптическую форму, например:

Ja, Kuchen! 'хотя как меня так! это число не пройдет! ' (выражение отказа).

Под фразеологическим объединением И.И. Чернышова понимает фразеологизмы, которые в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Для семантики подобных ФЕ характерная аналитичность и сохранения семантической отделенности компонентов. Фразеологические объединения может быть терминологического, и даже нетерминологического характера: die goldne Zahl 'астрономическое вспомогательное число', das gelbe Fieber 'тропическая болезнь', die silberne Hochzeit ' 25-летнее пребывание в браке', der schwarze Markt 'тайный, запрещенный рынок'.

Количество фразеологических объединений очень небольшая, т.к единичная сочетаемость одной из компонентов с переносным смыслом перестал быть типичной в системе немецкой фразеологии. По обыкновению, переносного смысла слова образовывает серийную сочетаемость со словом той или другой семантической группы. Сравн. сочетаемость прилагательного blind (=безмерный, безграничный): Zorn, Wut, Gier, Leidenschaft. Или сочетаемость той самой прилагательного blind с другим переносным смыслом (=тусклый, мутный, непрозрачный): Fensterscheiben, Brillenglas, Spiegel, Politur.

Подытоживая все сказанное выше, И.И. Чернышова дошел следующим выводам:

Стойкие сравнения, соответственно их традиционному обозначению, или компаративные ФЕ, есть одной из групп фразеологии. Своеобразность, которая разрешает выделить их среди других фразеологизмов, возникает и вследствие взаимодействия структурных и лексико-выразительных факторов. Структура компаративной единицы при наполнении ее социально отработанными, крепко укорененными в языковой практике лексическими единицами, разрешает создавать традиционные характеристики свойств (качеств), действий П. Лазаренко и залога субъекта, лица или предмета. Структура компаративного фразеологизма и его лексическая наполняемость создают условия для образования единиц с выразительным оценочным характером. Этому оказывает содействие, кроме факторов, описанных выше, еще и частая гиперболизация предмета, лежачего основу сравнения.

Рассматривая разряды фразеологических выражений, И.И. Чернышова выделяет две основные свойств фразеологичности: наличие в них единичной объединимости компонентного состава и распространение специфической разновидности семантического преобразования. Так, для пословиц характерный дидактический смысл, который выражается через переосмысление соответствующего образца, например:

Viele Küche verderben den Brei 'y семы нянек дитя без глазу',

Neue Besen kehren gut 'новая метла сугубо метет'.

Имея классификацию И. Чернышевой можно сказать, что фразеологии принадлежит словесное объединение, которое имеет той или другой степенью устойчивости.

## Глава 2. Фразеология немецкого языка в лексикографическом аспекте

## 2.1 Проблема отнесенности к фразеологическому фонду сочетаний не фразеологического типа

Пути, которыми идет лексикография, во многом определяются характером и уровнем общей теории языка, шире-философии. Новые лингвистические идеи стимулируют прогресс в области лексикографии, вызывая к жизни не известные ранее типы словарей. Понимание языка как системы знаков нашло отражение в идеографическом словаре Ф. Дорнзайфа, в лексикографической классификации понятий Р. Халлига и В. Вартбурга, которая представляет собой модель лексико-семантической системы. Разграничение языка и речи, парадигматики и синтагматики подготовило почву для разработки синтагматических словарей разных типов (стилистические словари, словари словоупотребления, сочетаемости или комбинаторные, "словоискатели"). Проблема контекста, синтагмы и синтагматизации получает в современной лексикографии особое преломление. Оспаривая наличие основного и производных значений слова, исследователи приходят к отрицанию самостоятельности слова и растворению его в контексте. Абсолютизация роли контекста и дистрибуции восходит, как известно, к бихевиористским теориям, которые приравнивают язык к "речевой замещающей реакции" на ситуацию. Отвергая крайности структурализма и дескриптивной лингвистики с их гипертрофией языковой формы и используя рациональное зерно новых идей, лингвисты Германии разработали тип валентно-дистрибутивного словаря для различных частей речи. Теория валентности в нынешнем ее виде является результатом творческого взаимодействия теоретического языкознания с методической и лексикографической практикой.

## 2.2 Взаимодействие между лексикографией и теорией языка

Последние десятилетия отмечены повышенным интересом к трем областям лингвистических исследований: к разговорной речи, фразеологии и словообразованию. Изучение различных форм существования языка, в особенности его устно-разговорной разновидности привело к созданию серии словарей немецкого разговорного языка. Теоретические успехи фразеологии, ее "автономизация" открывают широкие перспективы перед фразеографией, цель которой - лексикографическое описание устойчивых словесных комплексов. Российскими германистами разработан особый тип словообразовательного словаря. На основе тщательных сопоставительных исследований созданы новые двуязычные словари - синонимов и межъязыковых аналогизмов. Благодаря применению технических средств в лексикографии появились статистические и обратные словари, специальные "машинные" словари для целей автоматического перевода.

Прогресс в области теории коммуникации привел к разграничению активных и пассивных словарей, ориентированных на отправителя (говорящий/пишущий) и получателя (слушающий/читающий) информации. Новые словари возникают также путем комбинации сложившихся типов. Преимущество комбинированных словарей в том, что они более полно удовлетворяют нашу потребность в разнообразной лингвистической информации. Известно, что основной тип словаря - толковый - содержит данные о многих аспектах языка: грамматическую, семантическую, стилистическую характеристику слова, сведения о его произношении, написании, сочетаемости, словообразовательной активности, о фразеологизмах с заголовочным словом, иногда - указания на этимологию и изменение значения. Такой подход к описанию лексико-семантической системы языка основан на принципе "суммированной информации". Во французской и американской лексикографии толковые словари трансформируются в своеобразную энциклопедию языка (словари Petit Larousse, Webster). К этому типу приближаются словарь Г. Варига и словарь издательства Ульштайн. Признаки толкового, энциклопедического и иллюстративного словарей объединяет в себе Sprach-Brockhaus. Стилистический словарь Г. Беккера, изданный в Германии, можно назвать лексикографическим "комбайном", поскольку в нем объединены элементы пяти словарей: толкового, стилистического, синонимического, синтагматического и словообразовательно-гнездового. Словарь синонимов Г. Гёрнера и Г. Кемпке построен таким образом, что он охватывает не только синонимические ряды, но и слова, относящиеся к соответствующей тематической группе, причем в отличие от других словарей подобного типа здесь проводится четкая граница между синонимией и тематической классификацией лексики. К. Бальдингер выдвинул идею - создать исторический словарь немецкого языка на основе тематического принципа. Ощущается потребность в аналогическом словаре немецкого языка (наподобие французских словарей П. Буассьера, Ш. Маке, "Робер"), который объединил бы два принципа подачи фразеологического материала - алфавитный и идеографический. Несомненно, что будущее лексикографии-за комбинированными словарями разного типа, объема и назначения. Итак, новые типы словарей возникают как под влиянием новых теоретических идей и исследовательских методов, так и в результате синтеза известных лексикографических жанров. Первая тенденция развития науки о словарях может быть определена следующим образом: активное взаимодействие и сближение между лексикографией и теорией языка (прежде всего лексикологией и семантикой) и как следствие этого-расширение и дифференциация типологии немецких словарей.

## 2.3 Углубленное совершенствование лексикографической фразеологического материала

Наряду с количественными изменениями в немецкой лексикографии последних десятилетий произошли важные качественные сдвиги. Известно, что при составлении словарей различных типов необходимо комплексное решение таких проблем, как отбор, подача (презентация) и объяснение (интерпретация) языкового материала. Эти аспекты фразеологической работы постоянно совершенствуются. При отборе словника для толкового словаря общего типа применяется система научно обоснованных критериев, в которую входят: частотность заголовочного слова, его номинативная и коммуникативная ценность, характер и многообразие его лексико-синтаксических связей с другими словами, т.е. сочетаемость слова, его словообразовательная активность, принадлежность к современному языку и др. В толковом словаре для учебных целей производится двойная редукция фразеологического состава: сперва отбираются лексемы, относящиеся к общеупотребительной лексике (Allgemeinwortschatz), затем, и это не менее сложная задача, в словник включаются наиболее актуальные значения (лексико-семантические варианты) многозначных слов. В учебном словаре отбору подвергаются также слова, используемые для толкования заголовочных слов ("метаязык" словаря). При этом составители стремятся не выходить за пределы данного словника, соблюдая тем самым принцип "самообъяснения".

Из двух основных способов размещения заголовочных слов - алфавитного и идеографического-в современной лексикографии доминирует первый, который позволяет представить семантическую структуру слова как единое целое, несмотря на известные неудобства, вызванные его формальным характером. В некоторых немецких словарях (Wörter und Wendungen, под ред.Э. Агриколы, Stilwörterbuch, под ред.Г. Беккера, Duden. Das große Wörterbuch in sechs Bänden, под ред.Г. Дроздовского) алфавитное размещение вокабул удачно дополняется словообразовательно-гнездовым принципом. При таком подходе не только сохраняются естественные семантические и деривационные связи родственных слов, но и более экономно используется ограниченная "жилплощадь" словаря.

Дискуссионным остается вопрос о последовательности значений (лексико-семантических вариантов) многозначного слова в рамках фразеологической статьи. В современных толковых словарях на смену диахроническому подходу (сначала исторически первичное, исходное, затем - производные от него значения) пришел синхронный принцип распределения лексико-семантических вариантов: от актуального общего значения к менее употребительным специальным значениям, от конкретного к абстрактному, переносному.

Этот принцип соблюдается в словарях Р. Клаппенбах/В. Штейница, Э. Агриколы, "Ульштайн" и др. Bedeutungswörterbuch серии Дуден приводит актуальные переносные значения, тогда как первичное, этимологическое значение нередко остается "за кадром". Сравните, например:

*Pech*, das: Ereignis, das für jmds. Tun, Plan im Hinblick auf ein bestimmtes Ziel einen Rückschlag bedeutet; Mißgeschick: er hat viel P. gehabt.

*Phrase*, die: leeres Gerede: seine Rede bestand zum größten Teil aus Phrasen.

Шагом вперед по сравнению с прошлым является стремление лексикографов отразить в фразеологической статье иерархические отношения внутри семантической структуры слова. Учитывая неравноправное положение разных лексико-семантических вариантов одного слова, новейшие словари разграничивают три типа связи между отдельными значениями:

слабую связь, граничащую с омонимией;

связь средней степени ("нормальную"), которая характеризует большинство полисемантичных слов, и

тесную связь, объединяющую оттенки значений (“Unterbedeutungcn", лексико-семантические подварианты).

Ступенчатая зависимость между лексико-семантическими вариантами фиксируется с помощью набора индексов. Сравните, например:

*Fall*, der

(ohne Pl) Sturz, das Fallen: ich hörte einen dumpfen F.

l. a) Umstand, mit dem man rechnen muß: für den äußersten F.

b) Angelegenheit, Sache; Vorkommnis: ein ungewöhnlicher F.

2. *{Rechtsw. }* Straftat, Gegenstand der Untersuchung: der F. Jürgen H.

3. (*Med. }* Einzelfall einer Erkrankung: ein akuter F.

4. (*Sprachw. }* Kasus... (*Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache)*

До недавнего времени толковые словари (например, Sprach-Brockhaus) придерживались "линейного" принципа подачи значений, что давало лишь приблизительное представление о характере смысловых связей многозначного слова.

В области толкования значений также наблюдаются количественные и качественные изменения. С одной стороны, объектом толкования и комментирования служат не только заголовочные слова, но и другие лексикографические единицы: иллюстративные примеры, случаи образного и переносного употребления, различные типы фразеологизмов. С другой стороны, фразеологические дефиниции в возрастающей степени удовлетворяют требованиям полноты, непротиворечивости и адекватности. Современные словари стремятся унифицировать толкования для каждой тематической группы лексики (названия средств транспорта, учреждений, профессий, животных, растений и т.д.). Дефиниции строятся таким образом, что с их помощью можно выявить системные отношения в лексике и семантические различия ("дифференциальные семы") слов одной тематической или синонимической группы. Например:

*Bach*, der - kleines fließendes Gewässer. (*Duden Bedeutungswörterbuch)*

*Fluß*, der-1. größeres fließendes Gewässer. (*Ebenda)*

*Teich*, der - kleineres stehendes Gewässer. (*Ebenda)*

*Strom*, der-I. a) breiter Fluß. (*Ebenda)*

Пример содержательного разграничения синонимов:

*Bewohner*, der-Jmd., der an einem bestimmten Ort wohnt: die B. des Hauses, der Stadt, der Insel (житель; жилец; обитатель). (*Ebenda)*

*Einwohner*, der-Jmd., der fest an einem Ort wohnt: die Stadt hat zwei Millionen E. (постоянный житель, жилец). (*Ebenda)*

Компонентный анализ, который основывается на фразеологическых дефинициях, способствует в свою очередь развитию и уточнению метаязыка лексикографии. Опыт авторитетных немецких словарей убеждает в том, что наиболее рациональным способом раскрытия значения является комплексный подход, объединяющий семантические определения и указания, синонимы, антонимы, словообразовательные связи, оправдательные примеры в форме изречений и цитат, а также иллюстрации.

В настоящее время ведется оживленная дискуссия вокруг проблемы метаязыка лингвистического и лексикографического описания. Полярные позиции в этом вопросе сводятся к следующему:

а) необходим специальный искусственный язык для описания значений;

б) универсальным средством семантизации слов является естественный язык, речь; это свойство языка делает ненужным создание искусственной семантической системы. Следует отметить, что проблема семантических определений интенсивно разрабатывается не только в лингвистике, но и в философии, логике, семиотике, психолингвистике.

Наряду с семантической информацией словари дают грамматическую характеристику заголовочного слова, которая содержит указание на принадлежность к той или иной части речи, показатели склонения (формы род. пад. ед. числа и им. пад. множ. числа у существительных), спряжения (основные формы глаголов), вспомогательные глаголы. Типы глагола (переходные, непереходные, возвратные) служат для разграничения глагольных лексико-семантических вариантов. Например:

*verfahren*: l) *intrans. .2*) *irons.,*

*3)* *refl. (Duden. Stilwörterbuch)*

В дополнение к традиционному набору грамматических признаков новые словари приводят степени сравнения прилагательных, оговаривая особые случаи их образования, а также ограничительные пометы, указывающие на дефектность парадигмы этой части речи. Bedeutungswörterbuch серии Дуден содержит такие "ограничители" для прилагательных:

a) *nur attributiv:* elterlich, feindlich, morgig, obig u. a.

b) *nicht adverbial:* flügge, fruchtbar, kurzlebig, stämmig...

c) *nicht prädikativ,* frontal, irrtümlich, täglich...

d) *nicht attributiv:* mucksmäuschenstill, tipp-topp.

Stilwörterbuch der deutschen Sprache серии Дуден содержит в глагольных статьях данные о валентности и дистрибуции глаголов:

jmdn. schlagen - etw. schlagen;

jmds., einer Sache gedenken;

mit jmdm. in etw. übereinstimmen;

geraten - *mit Raumangabe;*

dauern - *mit Zeitangabe;*

aussehen - *mit Artangabe.*

В словаре Ullstein-Lexikon der deutschen Sprache морфологические варианты слов сопровождаются симптоматической оценкой частотности и употребительности той или иной формы. Например, пометы:

*seltener, soffen, meist:*

Buchstabe, Glaube - *selten:* Buchstaben, Glauben;

Lexikon-Pl. Lexika (*seltener* Lexiken);

er sandte (*selten:* sendete) ein Paket ab;

glatt (-er, - este; *seltener:* glätter, glätteste).

Конкурирующие между собой флексии

генитива - s/-es у существительных мужского и среднего рода характеризуются:

а) как стилистическая оппозициям

Ausbruch, Aspekt, Bahnhof, Film, Gesicht, Urteil, Urlaub u. a. - *Gen. - s (geh. - es);*

б) как свободные варианты у существительных:

Aufzug, Dom, Glück, Heft, Hof, Rat, Schlaf, Teil...;

в) как формы с предпочтением одной из них:

Bach, Dach, Fall, Fest, Krieg, Mut, Pferd, Tag, Tuch, Werk... - *Gen. - es (seltener: - s);* Ast, Berg, Bett, Feind, Feld, Grund. Kopf, Land, Weib, Wind, Zug... - Gen. - es (*selten: - s).*

В фразеологических статьях на прилагательное и существительное иллюстративные примеры приводятся в строгой последовательности, определяемой грамматическими критериями. Прилагательное выступает в трех функциях:

в качестве согласуемого определения;

как предикатив;

как обстоятельство образа действия (наречие).

Сравните, например, в словаре Ullstein-Lexikon der deutschen Sprache:

*fröhlich*: f~e Menschen, Gesichter; f~er Laune sein; wir waren sehr f.; f. umherspringen, lachen,

B Stilwörterbuch der deutschen Sprache серии Дуден у прилагательных выделяется два уровня: Attribut - Satzglied. Cуществительные разрабатываются по следующей схеме:

с определением-ein breiter, langer, schiffbarer Strom;

в качестве субъекта - der Strom ist vereist, führt Hochwasser, tritt über die Ufer;

в качестве объекта (начиная с аккузатива): einen Strom befahren;

4) в соединении с предлогами, которые приводятся по алфавиту: man sah viele Boote *auf* dem Strom; die Bäche wurden durch den Regen *in* reißende Ströme verwandelt.

В целом удельный вес грамматической информации в фразеологических статьях неизменно возрастает. Подобная тенденция к "грамматикализации" толковых словарей особенно отчетливо проявляется в Ullstein-Lexikon der deutschen Sprache.

В отличие от немецких словарей XIX века современные словари ставят своей целью дать дифференцированную стилистическую, хронологическую и социолингвистическую квалификацию различных слоев лексики. Важной вехой на пути к этой цели были стилистические классификации, разработанные лексикографами Германии. В Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache под ред. Клаппенбах/ /Штейница различаются четыре основные стилистические сферы (normal-sprachlich, gehoben, salopp-umgangssprachlich, vulgär) и два промежуточных слоя (dichterisch, umgangssprachlich). В словаре Wörter und Wendungen...Э. Агрикола считает эти шесть слоев равноправными, но сокращает количество стилистических помет в своем словаре до трех: poet., umg., derb (при отсутствии пометы слово или выражение относится к нейтрально-литературному слою). Словарь Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache идет дальше, разграничивая восемь стилистических сфер и вариантов (наряду с нейтральной лексикой):

dichterisch, gehoben, bildungssprachlich, Amtsdeutsch, Papierdeutsch, umg., fam., derb.

Обращает на себя внимание расширение слоя возвышенной лексики за счет перехода в эту группу тех слов, которые прежде считались стилистически нейтральными. Например:

abtrünnig, antragen, bedürfen, begleichen, beiwohnen, bersten, bezeigen, empören, erblicken, hegen, irdisch, karg, säubern, Speise, Wange, Weh, weilen, Woge, zagen u. a. (*Duden, Stilwörterbuch)*

Показательно введение пометы bildungsspr. (книжное) для многих заимствований:

analysieren, Diskussion, intelligent, Prinzip, dezent, disponieren u. a. (*Ebenda)*

По-новому решаются вопросы, связанные с отбором, размещением и объяснением фразеологии. В толковых и двуязычных словарях устойчивые словосочетания, как правило, приурочиваются к соответствующим лексико-семантическим вариантам многозначного слова, а при более отдаленной семантической связи с исходным значением (или при полной утрате этой связи) фразеологизм приводится в конце фразеологической статьи. В Bedeutungswörterbuch серии Дуден мотивированные и немотивированные идиомы снабжены разными показателями:

jmdm. das Konzept verderben - jmds. Plan durchkreuzen - мотивированный фразеологизм.

etw. kostet jmdn. Kopf und Kragen-jmd. muß etwas mit dem Leben bezahlen - немотивированный фразеологизм.

В этом словаре делается попытка более четко разграничить образное употребление и переносное значение слова (первое в большей степени зависит от контекста: ein weißer Fleck auf der Landkarte; второе-более автономно: ein Fleck auf seiner Ehre). Для практической работы со словарем весьма ценны указания на фразеологическую связанность значения заголовочного слова (пометы in der Verbindung, in der Wendung после "черных" слов Feuerprobe, fristen, Geratewohl, mundtot, rümpfen; dingfest, Holzweg, Kohldampf u. a).

На основе наблюдений, изложенных в этом разделе, можно сделать вывод: углубление и совершенствование лексикографической обработки фразеологического материала, рост информативности каждой статьи и словаря в целом составляют третью тенденцию в современной немецкой лексикографии.

## Глава 3. Исследование фразеологизмов немецкого языка

## 3.1 Коннотативное значение фразеологизмов в сопоставительном плане

Сопоставительный анализ фразеологических составов нескольких языков, которым занимается особый раздел фразеологической теории - сопоставительная фразеология, находится на стадии становления и тем самым вызывает все больший интерес исследователей (Райхштейн, 1980: 17).

Взаимное соотнесение, сравнение и противопоставление единиц, категорий, разрядов и других языковых явлений выступает как обязательное условие характеристики каждого из них, установления существенных формальных и смысловых связей между ними и конституирования объединяющих их cистем, субсистем и микросистем. Под системой мы понимаем общий фразеологический фонд языка, субсистему, как часть этого фонда, представляют в нашем понимании пословицы и поговорки, а микросистему - пословицы и поговорки с анимализмами.

В плане конфронтативно-фразеологических исследований имеется достаточное количество работ, посвященных сопоставлению фразеологических фондов различных языков.

Так, проблемы контрастивной фразеологии, преимущественно на базе результатов советских исследований, обсуждались в работах Бургера, Бухофера и Сиальма (Burger, Buhofer, Sialm, 1982: 289), а славянские языки с контрастивным привлечением немецкого языка занимают центральное место исследований, проводимых Р. Экертом (Eckert, 1979: 74-80).Г. Шеманн исследовал около 650 португальских и бразильских идиом с глаголом dar "давать", анализируя их в отношении немецких соответствий, особо учитывая при этом их контекстуальную согласованность и стилистический аспект (Schemann, 1981: 183).

Проблема фразеологических универсалий с привлечением немецкого и других германских языков рассматривается в работах Е.М. Солодухо (Soloducho, 1983: 34). Также представляет интерес исследование Д. Добровольского (Dobrovol'skij, 1988), который подвергает структурно-типологическому анализу немецкую, нидерландскую и английскую фразеологию и выделяет три типа фразеологических универсалий: (а) обусловленные внеязыковыми факторами, (б) лексико-фразеологические и (в) собственно фразеологические. Он показывает, что характеристика фразеологической системы раскрывает ряд закономерностей. Его основные тезисы основаны на пропорциональной зависимости между степенью аналитичности и регулярности фразеологической системы. Уровень регулярности, например, тем больше, чем больше число фразеологизмов с одинаковым компонентом и чем больше число семантически "делимых" компонентов; и этот уровень тем ниже, чем выше число фразеологизмов с уникальным компонентом. Структурно-типологическое исследование выявило высокую степень близости немецкого и нидерландского языков, которым противопоставляется английский язык.

Интерлингвистические связи во фразеологии европейских языков объясняются общностью культурных традиций, берущих свое начало в античности и христианстве. Наиболее обширное исследование интерлингвальных связей фразеологии положено Е.М. Солодухо. На основе около 50 000 интер-фразеологизмов из славянских, германских и романских языков автор разработал их типологию, описал процессы заимствования и интеграции, диалектику национального и интернационального во фразеологии, а также охарактеризовал распределение интер-фразеологизмов по отдельным понятийным сферам. Интернациональный фразеологический состав в его работах представлен в соответствии с формой и содержанием, как результат генетической языковой общности, культурно-исторических контактов и особенностей языкового развития (Soloducho, 1989).

## 3.2 Заимствования из иностранных языков

Одним из источников пополнения фразеологии являются заимствования.

Особенно многочисленны заимствования из латинского языка, имеются отдельные заимствования из греческого и других языков. Заимствованные ФЕ в своем большинстве носят книжный характер. По способу заимствования фразеологизмы можно разделить на три группы:

1. Полные кальки. Эта группа состоит из двух подгрупп:

а) в исследуемом языке имеется калька, а её прототип не употребляется,

например: Hunger ist der beste Koch; голод - лучший повар;

б) в исследуемом языке употребляется как калька, так и её прототипы,

например: Der Mensch ist dem Menschen ein Wolf; человек человеку волк; homo hominem lupus est.

2. Фразеологические единицы, в которые внесены некоторые изменения по сравнению с оригиналом. Это наблюдается в тех случаях, когда в языках имеются расхождения в порядке лексем, например: wer zwei Hasen hetzt, duos qui sequitur lepores neutrum capit.

3. Позднейшие фразеологические образования на классической основе. К подобным образованиям относится большая группа оборотов, которые основаны на античной мифологии, на фактах древней истории. Например: Achillesferse; ахиллесова пята; Buchse der Pandora; ящик Пандоры.

Многие из этих ФЕ носят интернациональный характер и встречаются в ряде языков.

Теории языковой номинации, а также функционально-коммуникативная ориентация современной лингвистики открыли новые перспективы для изучения структуры лексикона и его функциональных возможностей, а постоянное обогащение лексико-семантической системы языка является одним из законов исторического развития языка как общественного явления Наиболее заметным в развитии языка является процесс обогащения словарного состава языка за счет иноязычных фразеологических заимствований и ФЕ с заимствованными компонентами Несомненным является тот факт, что заимствование охватывает все уровни языка, процесс заимствования не ограничивается лишь лексикой, но охватывает и фразеологию.

Понятие "фразеология" сохраняет в значительной мере тот уровень знания, когда языковеды обращали основное внимание не на структуру фразеологических оборотов, а на их образность, внутреннюю форму.

Фразеологические заимствования и ФЕ с заимствованными компонентами обогащают лексикологию информацией об изменениях, которым подвергаются слова в составе фразеологических единиц, а лексическую стилистику - данными об узуальных и окказиональных стилистических особенностях фразеологизмов. Ассимиляция заимствованных фразеологизмов и ФЕ с иноязычными компонентами осуществляется в немецком языке формальными и функциональными средствами.

Среди распространенных вопросов, что же является основным фактором лексико-семантического освоения, называются продолжительность пребывания иноязычного слова или фразеологизма в воспринимающем языке, словообразовательная продуктивность, семантическое развитие и др.

На основании этого решающими факторами лексико-семантического освоения и, соответственно, включения в систему языка, мы считаем однозначную семантическую интерпретацию слова заимствованного фразеологизма или ФЕ с заимствованными компонентами широким кругом носителей данного языка и их регулярную употребляемость хотя бы в одной лексической подсистеме. В настоящее время практически все заимствования поступают в немецкий язык из иноязычного.

В современной лингвистике их принято называть фразеологизмами, или англо-американизмами. Заимствование фразеологизмов вызвано рядом лингвистических и экстралингвистических причин.

К лингвистическим причинам относят: Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора.

Около 15% новейших фразеологизмов заимствуются в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-рецепторе, которые могут иметь как прямое, так и переносное значение.

Обеспечение стилистического эффекта.

Заимствования выполняют важные функции и в том числе, когда с их помощью избегаются частые повторения, стилистически варьируются или синтаксически выстраиваются высказывания.

Одним из важных факторов, способствующих широкому употреблению заимствований, может считаться их выразительность.

Восприятие иноязычного слова всем коллективом говорящих или его частью как более престижного, "ученого", "красиво звучащего", а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия".

К внешним, экстралингвистическим причинам заимствования на современном этапе развития немецкого языка следует отнести активизацию связей с США, изменения в менталитете людей, говорящих на немецком языке.

После окончания второй мировой войны США заняли руководящие позиции в мировой политике и культуре.

В связи с этим увеличилось и распространение "американизмов".

При этом заимствованная фразеология, наделяется притягательностью, динамичностью, кажется яркой и модной.

Среди социально-психологических причин, влияющих на процесс заимствования, можно также назвать увеличение количества говорящих и знающих иноязычный язык в Германии.

Большой поток выезжающих из страны, долго живущих в англоговорящих странах и возвращающихся обратно, является причиной частого переключения на иноязычный язык.

Влияние эмиграции на процесс заимствования не столь высокой степени, как широкое знание иноязычного языка, существенно важно для процесса заимствования.

Одновременно с этим, мало внимания уделяется соотнесению фразеологизмов номинативного и экспрессивного характера с их прототипами в исходном языке и анализу изменений, которые первые претерпевают в языке - реципиенте.

Попытку сопоставить семантику заимствованных слов и этимонов предпринимали многие ученые.

Нас, прежде всего, интересуют фразеологические элементы, заимствованные из иноязычного языка.

Несмотря на новизну таких заимствований, они успешно трансформируются под воздействием формальных и функциональных средств языка, при этом сохраняя некоторые этимологические особенности.

Во второй главе изучается лексико-семантическое освоение фразеологических заимствований и ФЕ с иноязычными элементами современным немецким языком.

Рассматриваются особенности функционирования иноязычных заимствованных фразеологизмов и их компонентов во ФЕ в различных стилях немецкого языка, а также, характеристики, отличающие иноязычные ФЕ от исконных и устоявшихся в немецком языке.

Освоение иноязычных заимствованных фразеологизмов и их компонентов во ФЕ с точки зрения приспособления к лексико-семантической системе заимствующего языка необходимо для их нормального функционирования в речи носителей языка.

Большое количество иноязычных заимствований поступает в немецкий язык посредством СМИ.

Размываются границы функциональных стилей, что проявляется, например, в почти повсеместном распространении заимствованной лексики и фразеологии в газетно-публицистическом и информационном стилях.

Фразеологические заимствования и ФЕ с иноязычными элементами выполняют определенную функцию в прессе.

Сначала заимствования используются в прессе, так же как в обиходной речи в целях экономии языковых средств.

Так как текст газеты должен представлять разнообразную, актуальную и интересную информацию, в этом случае заимствованные словосочетания используются в качестве вариации языковых средств выражения.

Заимствованные фразеологизмы и ФЕ с иноязычными компонентами отличаются своей необычностью, образностью, возможностью игры слов и служат для усиления наглядности.

Лозунги рекламы становятся "крылатыми словами", куда более популярными, чем классические цитаты.

Поэтому заимствованные фразеологизмы и ФЕ с иноязычными элементами представляют собой функциональные или стилистически экспрессивные дифференцированные языковые знаки, которые могут использоваться функционально или экспрессивно в отличие от простой лексики.

Например: Mit diesem Pentium haben Sie jede Menge "Power" (из рекламы компьютерной техники) [Willkommen, 1/2004, S.34] ; Das strahlende Weiß in my life (из рекламы стирального порошка) [Spiegel 3/ 2003] ; В разговорной речи можно также встретить заимствованные у рекламы перефразировки известных поговорок и пословиц и других выражений.

Например: Pricecutting erhalten die Freundschaft (вместо Kleine Geschenke…) [Focus, 2/2006].

Рекламное происхождение отдельных слов и выражений определяет и их стилистическую тональность - она всегда шутливая, ироническая, разговорно-небрежная.

Но если раньше многие слова и обороты встречались только в разговорной речи, то сейчас можно проследить тенденцию распространения неофициальных фразеологических заимствований и ФЕ с иноязычными компонентами в устных официальных выступлениях должностных лиц в СМИ.

Заимствованная лексика, типичные обороты и фразеология официальной документации переносятся коммуникантами в другие ситуации общения, иногда весьма далекие от официальных, получают переносное значение и яркую экспрессивную стилистическую окраску.

Например:

Mit good Cards (предпринимать что-л. , имея все шансы на успех; калька с англ. яз. with good cards) - Dieser junge Unternehmer hat mit good Cards begonnen (высказывание одного экономиста о своем коллеге) [Stern.3/2003] ; lose faсe (потерять лицо, престиж), например: Für unsere Firma bedeutet lose face = Kunden verlieren und folglich die Insolvez [Deutschland, 1/2006].

free Hands haben (иметь/ получить свободу действий; развязать руки), например: Als vierte Macht hat jetzt die Presse free Hands [Deutschland, 3/2005].

Также, пожалуй, нет ни одной газеты, которая не помещала бы изо дня в день спортивные отчеты и комментарии.

Телевидение и радио, в свою очередь, не только отдают дань спортивным интересам слушателей и зрителей, но и сами в очень значительной мере способствуют увеличению популярности спорта.

Большое количество фразеологических заимствований и иноязычных компонентов во ФЕ вышли за рамки спортивного вокабуляра и стали употребляться во многих функциональных стилях.

Например, фразеологизм: fit sein (быть в хорошей спортивной форме), очень быстро шагнул из узкоспортивной сферы использования в обиходную речь и стал употребляться в расширенном значении fit sein (быть работоспособным, квалифицированным, конкурентоспособным): Deutschland ist europafit [Spiegel, 3/2001, S.42] ; fit.machen ("закалять" в прям.и перен. смысле): Arbeitsämter bieten ihnen.

zahlreiche.

Kurse.

zur.

Weiterbildung.

an,.

um.

sie fit für.

die.

aktuellen.

Anforderungen des Berufslebens zu machen [Deutschland, 1/2007] ; Такие спортивные фразеологические заимствования и ФЕ с иноязычными компонентами, как: up to date (на уровне дня, поднимать высокую планку) или out sein (быть отстраненным от игры/ вне игры; вылететь), стали широко употребляться в экономической и политической сферах.

Например: "Und wer als.

Aktivsportler up to date und.

nicht out sein will, steht auf Bungeejumping, Freeclimbing und Rafting" [Osrewinter R., 1998: 53].

Как обнаруживают исследования, заимствованная метафорика спортивного происхождения поступает в общенациональную фразеологию преимущественно из области легкой атлетики, футбола, хоккея, различных соревнований на скорость (бега, скачки, гонки и т.д.), шахмат, бокса и борьбы.

Например: lucky.

punch (счастливый/ удачный удар): Lucky.

punch ist unsere Konkurrenten aus dem Gleise gekommen [Focus, 4/2005] ; sad.

blow (тяжелый удар): Solche.

politische.

Situation.

hat.

dem Wirtschaftssystem sad blow versetzt [Deutschland.3/2006] ; gut in Run liegen (быть в хорошем положении; иметь все шансы на успех): Bemerkenswert ist allerdings die Tatsache, dass alle drei Filme vorn gut in Run liegen.

[Bravo, 3/2001].

Run machen (прийти первым, выйти победителем, выигрывать): Kann man sagen, dass dieser Regisseur ein Neuerer ist und macht Run in der Kinoindustie [Komma, 1/2004, S.53] ; Такое широкое метафорическое использование спортивных фразеологических заимствований и ФЕ с иноязычными элементами в неспортивном контексте отмечается языковедами как новое явление и носит название "Versportung der Sprache" [Розен, 2000, с.145].

Анализ языка современной публицистики свидетельствует о чрезвычайно интенсивном привлечении спортивной метафорики во все сферы деятельности человека.

Активное использование фразеологических заимствований из спорта, в особенности перенос заимствованных спортивных фразеологизмов и ФЕ с иноязычными компонентами в область политики и экономики, стало популярно лишь в наше время.

Даже рассчитанная на неспециалиста информация о всех технических новшествах, поступающая через газеты и популярные журналы, по радио и телевидению, неизбежно несет с собой большое количество заимствований из области науки и техники.

Активный и пассивный лексикон современного человека неизбежно включает сегодня значительное число фразеологических заимствований и заимствованных фразеологизмов с иноязычными компонентами, которые позволяют ему следить за техникой и наукой.

И хотя не все эти слова и выражения, быть может, и понятны до конца неспециалисту, но он знает, к чему они относятся, к каким областям жизни.

Все это не может не влиять на образное видение мира, связанные с миром спорта, науки и техники.

Можно рассмотреть, как благодаря развитию техники возникают новые ФЕ с различной стилистической окраской, содержание которых становится понятным из отдельных заимствованных компонентов.

Например: switchen in (подключиться к чему-либо): Eine.

dritte.

Macht.

hat.

sich in den.

Konflikt geswitcht [Deutschland, 6/2005] ; auf.

Stur.

switchen (заартачиться): Bei.

dieser.

Frage.

habe.

ich auf.

Stur.

geswitscht [Komma, 1/2004, S.38].

Наиболее современные фразеологические заимствования и ФЕ с иноязычными компонентами следует искать в сфере современных видов коммуникации, интерактивных связей и Интернета.

Современные фразеологизмы иноязычного происхождения и ФЕ с иноязычными компонентами такого рода стилистически довольно экспрессивны и известны молодому поколению носителей языка, знающим и умеющим пользоваться современной компьютерной техникой.

Например: Online sein; Online/ on line surfen (плыть по волнам Интернета в режиме реального времени): "In letzter Zeit wird "Online sein" oder.

"online surfen" zum generellen Ausdruck für ein "IndenNetzenpräsentsein" des Computrerbenutzers" [Horx, 1994: 44].

К числу довольно популярных фразеологизмов с компонентами иноязычного происхождения, напрямую связанных с работой компьютера и пользованием Интернетом, относят такой фразеологизм с иноязычным компонентом, как in Cyberspace leben (жить в гиберпространстве), например: "Die Redewendung "inCyberspace leben" verwendet heute überall.

Cyberspace.

steht.

für.

das.

"zweite.

Universum",.

das.

neben.

unserer.

dinglischen.

Realität ensteht" [Horx, 1994: 56].

Немецкие лингвисты отмечают, что выражение in Cyberspaсe leben часто заменяют выражением in virtueller/ digitaler Welt leben (жить в виртуальном мире), или, in.

virtueller.

Reality.

leben (жить в виртуальной реальности) [Willkommen, 3/2005].

В немецком языке можно встретить все более современные фразеологизмы с компонентами иноязычного происхождения, которые обозначают новые артефакты и новые научные представления.

Большинство фразеологических заимствований и ФЕ с иноязычными компонентами из области спорта или техники обязаны своим появлением в немецком языке языковой моде, престижности фразеологизмов.

Именно по этим причинам возникает интерес носителей языка к ним.

Большую роль в распространении заимствованных фразеологизмов и ФЕ с иноязычными компонентами играют средства массовой информации: газеты, журналы, телевидение, торговая реклама и журналистика).

Расширение объема словаря разговорной речи за счет иноязычных фразеологических заимствований и ФЕ с иноязычными компонентами влечет за собой не только его количественные изменения, но и качественные.

Принято полагать, что одним из признаков заимствованных фразеологизмов в разговорном стиле является наличие экспрессивно-эмоционального оттенка.

Например, heaven on earth (рай на земле): Das Selikontal ist heaven on earth für Computerfachmänner, die rund um die Uhr in Cyberspace leben, aber reales Geld verdienen.

… In diesem virtuellen Reich scheinen nur noch Dollar real zu sein.

[Deutschland, 4/2004] ; Насыщенность разговорной речи экспрессивной лексикой и фразеологией позволяет носителям языка передавать тончайшие смысловые и эмоциональные оттенки.

Например, заимствованный фразеологизм hot Pants означает "горячие штанишки", то есть очень узкие женские брюки/ брюки - дудочки): Der Trend heutiger Mode sind hot Pants [Fashion TV, 2006] ; Иноязычные фразеологические заимствования и фразеологические единицы с иноязычными компонентами возникают в молодежной среде, а атем многие из этих заимствованных фразеологических фразеологизмов начинают употребляться в СМИ.

Так, например, журналисты, любящие эпатировать читателей и телезрителей оборотами речи, стилистически несовместимыми с обычным нейтральным повествованием, популяризируют модные в молодежных кругах фразеологические единицы, в состав которых входят иноязычные элементы.

Например, фразеологизм: hip sein (быть в курсе сегодняшнего дня; быть на пике популярности).

Сам предмет события требовал бы другой стилистики, фразеологическая единица с иноязычным компонентом призвана шокировать публику.

Например, из интервью в журнале "Spiegel": Spiegel: Ist MTV (Musikkanal noch cool? Freston: Mal bist du hip, mal nicht.

Das passiert Popstars jeden Tag [Spiegel, 2/2002].

Широкое распространение получило выражение с иноязычным компонентом Power haben.

(Power, заимствованное из иноязычного языка, означает "сила") Это выражение употребляется как в прямом, так и в переносном значении.

Слово Power входит в состав некоторых фразеологических единиц, как например: Aqua Power; als PowerGirl; Als PowerFrau:.

"Powerfrauen und Livesendungen gehen uns ebenso leicht von den Lippen wie Reiseboom oder Werbespot" [Osterwinter, 1998, S.54].

Популярность фразеологических заимствований и ФЕ с фразеологизмами среди носителей немецкого языка растет за счет их высокой активности, яркости и оригинальности внешнего облика.

В языке существует целый ряд стилистически маркированных средств, способных соответственно окрашивать значительную часть своего непосредственного окружения.

Разговорные фразеологические заимствования и заимствованные фразеологизмы с иноязычными компонентами обычно осложнены целым набором самых разнообразных коннотаций.

Одним из наиболее распространенных средств, содержательно осложняющих семантическую структуру заимствованных фразеологизмов и фразеологических единиц с иноязычными элементами, является оценочность.

В самом общем виде оценки подразделяются на положительные и отрицательные.

Так, например, на выражении положительной оценочности специализируется следующее словосочетание, в состав которого входит иноязычный компонент: Larry machen (шутить, забавлять, веселить; возбудить): Das SoulTalent Max Mutzke überzeugt mit Seele und Talent.

Er kann mit seiner Popmusik Larry machen und auch traurig sein.

[Komma.1/2004, S.9].

Отрицательную коннатацию имеют следующие заимствованные фразеологизмы и ФЕ с иноязычными компонентами: kill time (убить время), например: Die Angst, kill time, etwas zu verpassen, bringt die gesamte Nation auf Trab.

Mehr tun in gleicher Zeit! Die Soziologin Helga Nowotny: "Angesichts der Fülle an alternativen Möglichkeiten verbreitet sich ein Gefühl des Zeitmangels.

Denn jede Entscheidung, die getätigt wird, ist eine zerstörte Möglichkeit" [Deutschland, 2/2005].

das.

Leben.

mooben (прожигать жизнь): Von.

der.

Erwartung,.

so.

viel.

wie.

möglich aus der freien Zeit herauszuholen, profitiert die Freizeitindustrie: Fast 400 Milliarden Euro gaben die Bundesbürger 2005 aus, um das Leben mooben, sich ja keinen.

Freizeitspaß.

entgehen.

zu.

lassen.

Noch nie gab es so viele Angebote.

[Willkommen, 3/2005].

Одним из мотивов определенного речевого поведения носителей языка является стремление приобрести или поддержать собственный социальный или культурный престиж.

Эффект "престижности" достигается как за счет плана выражения, так и с помощью содержательной стороны заимствованных фразеологизмов и ФЕ, в состав которых входят иноязычные компоненты.

Естественно, что адекватное исследование современных фразеологических заимствований и их иноязычных компонентов в составе ФЕ как разнооформленных языковых знаков в немецком языке невозможно без учета их коммуникативной значимости.

Культурный и идеологический обмен между народами, межъязыковые контакты, заимствование и калькирование лексических и фразеологических единиц и другие процессы взаимодействия культур и языков протекают с различной интенсивностью в различных сферах коммуникации.

В современный период интернациональный характер политического, экономического и научно-технического развития наиболее непосредственно отражается в языке науки и публицистике.

Наконец, из публицистики фразеологические заимствования и ФЕ с иноязычными компонентами постепенно проникают в художественную литературу и в обиходную речь, повышая меру их межъязыковой распространенности.

В целом, мы можем сказать, что с помощью фразеологических заимствований и иноязычных компонентов во ФЕ человек утверждает свой культурный и общественный авторитет, заявляет свои претензии на культурное и деловое превосходство.

В третьей.

главе анализируется специфика функционирования иноязычных фразеологизмов и их компонентов во фразеологических единицах в немецком языке, рассматриваются характерные черты семантики и стилистические особенности на основе сопоставления значений фразеологических заимствований и фразеологических единиц с иноязычными компонентами в воспринимающем языке и их прототипов в исходном.

Для того, чтобы определить значения, с какими входят иноязычные фразеологизмы и их англо-американские компоненты во фразеологических словосочетаниях в заимствующий язык, и выявить семантические и стилистические изменения, происходящие с этимонами, мы провели психолингвистический эксперимент.

Испытуемым предлагалось определить значение 25 заимствованных фразеологизмов и фразеологических единиц, в состав которых входят иноязычные компоненты.

В качестве информантов выступили 50 носителей немецкого языка, постоянно проживающих в Германии.

Опрос проводился преимущественно среди жителей города Магдебург (Саксония-Анхальт).

Опрашиваемые относятся к различным возрастным категориям (от 16 до 50 лет) и социальным группам (работники интеллектуальной сферы деятельности: преподаватели, врачи, экономисты, политики, программисты, студенты и школьники; работники практической сферы деятельности: рабочие и спортсмены; работники духовно-практической сферы деятельности: искусствоведы, музыканты).

По гендерному признаку они распределились следующим образом: 60% - мужчины, 40% - женщины.

32% информантов не владеют иноязычным языком, 23% респондентов владеют иноязычным языком в слабой степени и 45% опрошенных носителей языка обозначили хорошее, свободное знание данного языка.

Мы предполагаем, что восприятие новейших заимствований напрямую зависит от уровня знания людьми языка-донора, в связи с чем были определены две группы участников эксперимента: не владеющие и владеющие иноязычным языком.

Результаты, полученные в ходе опроса первой группы носителей языка, рассматриваются нами как более достоверные, по причине того, что у респондентов данной группы меньше возможности одинаково интерпретировать заимствованный фразеологизм или ФЕ с иноязычным компонентом (или компонентами).

В исследовании стилистическая дистрибуция заимствованного фразеологизма или ФЕ с иноязычным элементом (или элементами) условно определялась нами исходя из стилистического контекста, в котором они функционировали.

Фразеология публицистического и информационного стилей - Фразеология научно-технической сферы - Фразеология официально-деловой сферы - Разговорная фразеология.

В ходе эксперимента мы сопоставили семантику и стилистические особенности заимствованных фразеологизмов и ФЕ с иноязычными компонентами в языке-прототипе со значениями, полученными в результате опроса носителей немецкого языка.

Например, заимствованный иноязычный фразеологизм Think-Tank в исходном языке употребляется в значениях:

1 "мозговой центр";

2. "фабрика умов";

3. "круг экспертов, экспертное сообщество".

При определении значения данного заимствованного фразеологизма ответы информантов разделились на обозначающие неодушевленные предметы и одушевленные.

Мы связываем это с высокой степенью новизны заимствованной фразеологической единицы.

Так, 27,0% респондентов I группы (из которых женщины в возрасте 25 - 27 лет и молодежь 16-17 лет) и 8% опрошенных II группы (из которых женщины 25-26 и молодые люди 17-18 лет) обозначили Think-Tank как "игру" ("das Spiel").

Еще 22,0% не владеющих иноязычным языком (в основном женщины в возрасте 30-40 лет), охарактеризовали значение данного фразеологизма как "Name der Bonbons" ("название конфет").

4,0% опрошенных, знающих иноязычный язык (из которых мужчины в возрасте 25 - 30 лет и женщины в возрасте 26-38 лет) указали вариант значения заимствованной фразеологической единицы - "Gehirn-Zentrum" ("мозговой центр"), еще 12,0% респондентов II группы (из которых мужчины в возрасте 25-40 лет и женщины в возрасте 25-32 лет) указали в качестве значения заимствованного иноязычного фразеологизма "eine Gruppe der Fachmänner, die an einem wichtigen Problem/ Ziel arbeitet" ("группа специалистов, которая работает над решением главной проблемы/ цели").

Такой вариант ответа предложили опрошенные, работающие в экономической сфере.

Также нами было выяснено, что 39,0% опрошенных, не владеющих иноязычным языком (из которых мужчины в возрасте 40-45, женщины в возрасте 35-40 лет и молодежь 16-18 лет) и 39,0% владеющих иноязычным языком (из которых мужчины в возрасте 35-45, женщины в возрасте 26-40 лет и молодежь 16-18 лет) затрудняются установить значение заимствованного иноязычного фразеологизма Think-Tank.

Или, например, фразеологическое заимствование up to date реализуется в иноязычном языке со следующими значениями:

"актуальный";

"на уровне дня";

"в духе времени";

в переносном значении "поднимать планку".

34,2% респондентов I группы (из которых мужчины в возрасте 35-45, женщины в возрасте 40-45 лет и молодежь: 16-17 лет) и 17,5% информантов II группы (из которых мужчины в возрасте 35-45, женщины в возрасте 30-40 лет и молодежь: 16-17 лет) не смогли дать вариант значения данного фразеологического заимствования.

Анализ семантических интерпретаций показал, что превалирующим значением является "gut verdienen" ("хорошо зарабатывать").

За этот вариант ответа высказались 42,6% опрошенных, не владеющих иноязычным языком (из которых мужчины в возрасте 25-35, женщины в возрасте 25-30 лет), и 45,8% респондентов, владеющих иноязычным языком (из которых мужчины в возрасте 25-35, женщины в возрасте 25-28 лет и молодежь 18-25 лет).

Достаточно большое количество опрошенных (32,2% I группы, из которых мужчины в возрасте 34-40, женщины в возрасте 35-45 лет и молодежь 16 лет) и 28,3% II группы, из которых мужчины в возрасте 30-35, женщины в возрасте 25-30 лет и молодежь 18-25 лет, обозначили данную фразеологическую единицу как "reich sein" ("быть богатым").

Еще 26,4% информантов, не владеющих иноязычным языком, определили значение этого заимствованного фразеологизма как "populär, bekannt, berühmt sein" ("быть популярным, знаменитым, известным").

Такую интерпретацию данной заимствованной фразеологической единицы в большинстве случаев давали респонденты молодого возраста 16-20 лет.

Только 9,8%, владеющих иноязычным языком (из которых мужчины в возрасте 25-35, женщины в возрасте 25-30 лет) установили значение фразеологического заимствования как "eine höhere Meßplatte auflegen/ anlegen" (в переносном значении "поднимать планку").

Исходя из результатов анкетирования, можно сделать вывод, что фразеологическое иноязычное заимствование "up to date" находится на пути к успешной семантической ассимиляции с положительной стилистической окраской в немецком языке.

Или, например, фразеологическое заимствование cold comfort функционирует в иноязычном языке в значении: "слабое утешение/ от этого не легче".

Носители немецкого языка в 76,5% из I группы и 45,2% из II группы не смогли определить значение данного заимствованного фразеологизма.

Так как иноязычное слово "cold" имеет одни и те же корни, что и немецкое "kalt", то наибольшое количество ответов было высказано за вариант значения "der "kalte" unfreundliche Empfang der Gäste" ("холодный/ недружелюбный прием гостей") - 20,8% опрошенных, не владеющих иноязычным языком (из которых мужчины в возрасте 37-42 лет и женщины в возрасте 36-40 лет) и 10,4% респондентов, владеющих иноязычным языком (из которых мужчины в возрасте 26-30 лет и женщины в возрасте 25-32 лет).

Нельзя не заметить, что некоторые информанты II группы (молодежь в возрасте 17-25 лет) восприняли данный заимствованный фразеологизм как "unerwünschte Werbepost" ("нежелательная рассылка по телефону").

Это вполне объяснимо, так как в современном иноязычном языке существуют выражения "cold calling" и "cold mailing", что означает получение от операторов сотовой сети нежелательных рассылок смс - сообщений рекламного содержания по мобильному телефону.

Также некоторые опрошенные (женщины в возрасте 25-27 лет) интерпретировали данный фразеологический фразеологизм как "Unbequemlichkeiten in einem Hotel" ("неудобства в гостинице") - 10,3% информантов, не владеющих и 4,6% респондентов, владеющих иноязычным языком.

Из предложенных вариантов ответов можно увидеть, что заложенная в иноязычном прототипе отрицательная коннотация сохраняется во всех предложенных семантических интерпретациях.

Мы можем констатировать для фразеологического заимствования "cold comfort" низкую степень семантической ассимиляции.

Подобным образом в диссертации проанализированы остальные заимствованные фразеологизмы и фразеологические единицы с иноязычными компонентами, предложенные в анкетировании.

Можно полагать, что проведенный опрос позволил достоверно определить уровень семантической освоенности заимствованных фразеологизмов и их иноязычных компонентов, входящих в состав фразеологических единиц в современном немецком языке.

Результаты проведенного экспериментального исследования позволяют сделать следующие выводы: - Большое количество опрошенных может затрудняться дать синонимы предложенным фразеологическим заимствованиям и ФЕ с иноязычными компонентами.

Для семантических интерпретаций заимствованных фразеологизмов и их иноязычных элементов во фразеологических единицах немецкого языка характерна высокая степень вариативности значений.

В процессе ассимиляции было отмечено изменение оценочной коннотации заимствованных фразеологизмов и ФЕ с иноязычными компонентами по сравнению с этимонами.

Значительная часть предложенных информантами, владеющими иноязычным языком, значений неосвоенных иноязычных фразеологизмов и фразеологических единиц с иноязычными компонентами представляет собой калькированный перевод исходных слов и выражений.

Проведенное экспериментальное исследование заимствованных иноязычных фразеологизмов и их компонентов во ФЕ немецкого языка и их прототипов позволило нам сделать ряд выводов относительно их функциональных и некоторых формальных особенностей.

К числу основных результатов исследования относятся, во-первых, положения, выносимые на защиту, во-вторых, ряд более частных выводов, а именно: За последние десятилетия усилился приток не только иноязычных слов, но и фразеологических заимствований и их иноязычных компонентов в немецкий язык.

В настоящее время практически все заимствования поступают в немецкий язык из иноязычного.

Основным проводником заимствованной лексики и фразеологии из иноязычного в немецкий язык являются СМИ.

Оды, жилища и домашней обстановки, пищи, экономики, науки и техники, а также обозначения людей определенного характера и образа жизни.

Примерно одинаковой оказывается и доля фразеологических заимствований и фразеологических единиц с иноязычными компонентами, не имеющих четкой тематической отнесенности или не образующих сколько-нибудь многочисленных групп.

Заимствованные фразеологизмы и ФЕ с иноязычными компонентами отличаются своей необычностью, образностью, возможностью игры слов и служат для усиления наглядности.

Фразеологические заимствования и иноязычные компоненты, входящие в состав ФЕ успешно трансформируются под воздействием формальных и функциональных средств немецкого языка, при этом сохраняя некоторые этимологические особенности.

Наиболее рекуррентным видом орфографической интеграции фразеологизмов в систему языка является сохранение их первоначальной иноязычной формы. В семантическом плане для современных фразеологических заимствований и ФЕ с иноязычными компонентами в немецком языке свойственна высокая степень новизны. Восприятие содержания современных фразеологических заимствований и ФЕ с иноязычными компонентами носителями языка, являющимися представителями разных социальных групп и возрастных категорий, различно. Наиболее распространенными вариантами значений заимствованных фразеологизмов и фразеологических единиц, в состав которых входят иноязычные элементы с высокой степенью новизны являются калькированный перевод их прототипов.

## 3.3 Контекст как важное условие реализации фразеологического значения

Контекст.

Как уже говорилось выше, выбор необходимой части объема значения многозначного слова происходит в условиях речи в зависимости от контекста (лат. contextus - "связь, соединение"). Если попытаться объединить многочисленные определения контекста, даваемые разными авторами, получится краткая формула, предложенная И.Г. Торсуевой: "Контекст - фрагмент текста минус определяемая единица" (Торсуева, 1990). Фрагмент текста, разумеется, должен включать в себя определяемую единицу, составляя ее левое и правое окружение, быть необходимым и достаточным для определения значения и не должен противоречить общему смыслу текста. Однако и в таком развернутом виде определение контекста не охватывает всех условий, в которых объем значения многозначного слова может быть уточнен.

Пояснения, предлагаемые некоторыми справочниками (например, "контекст - рассмотрение единиц одного вида в соотнесении с соположенными им во времени или пространстве единицами того же вида" или "условия, особенности употребления данных элементов в речи"), представляются довольно-расплывчатыми. Наиболее подробной и непротиворечивой, на наш взгляд, является теория контекста Н.Н. Амосовой.

Вкратце она сводится к следующему: многозначное слово, семантически реализуемое в речи, является ядром, вокруг которого находятся единицы-индикаторы, т.е. указательный минимум окружения, помогающего сделать нужный выбор. Контекст, по Амосовой, - это сочетание ядра и индикаторов, взаимно влияющих друг на друга (ср. с определением контекста, данным Ф.А. Литвиным, - "известные адресату из кода сведения о других элементах речевого высказывания"). В зависимости от характера индикаторов можно выделить несколько типов контекста. Прежде всего это группа лингвистических типов: лексический, грамматический и лексико-грамматический типы. Подробнее мы рассмотрим их ниже. Вторая группа типов контекста - внеязыковые условия, в которых протекает речь. Если при наличии лингвистического контекста индикаторы находятся в самом тексте и обязательно представлены языковыми единицами, то при контексте внеязыковом значение реализуется за счет чего-то, находящегося за пределами текста.

Для описания условий речевого акта, не выраженных материально, Н.Н. Амосова использует термин "речевая ситуация", предлагая такие ее разновидности, как "жизненная ситуация", "описательная ситуация" и "тематическая, или сюжетная, ситуация".

Разумеется, влияние всего речевого отрезка и условий его использования на выбор необходимой части объема значения многозначного слова не столь линейно. Именно поэтому в литературе можно найти огромное количество типологий и классификаций контекста, возникающих в зависимости от целей каждого исследователя. Так, принято выделять микро-и макроконтекст, где микроконтекст - это минимальное окружение единицы плюс дополнительное кодирование в виде ассоциаций, коннотаций и т.д., а макроконтекст - окружение единицы, позволяющее установить ее функцию в тексте как в целом. Говорят также об эксплицированном (эксплицитном) вербальном и невербальном и имплицированном (имплицитном) контекстах; по функциональному принципу выделяют разрешающий, погашающий, компенсирующий и другие типы контекста.

У О.С. Ахмановой находим указание на такие виды контекста, как бытовой, театральный, топонимический, метафорический; совершенно особо контекст трактуется в теории литературы и исследованиях по эстетике. В наши задачи не входит полное исследование этой сложной проблемы, поэтому ограничимся описанием условий снятия многозначности, опираясь на теорию Н.Н. Амосовой и ее более поздние разработки.

## Литература

1. E. A. НАЙДА. *Анализ значения и составление словарей.* Новое в лингвистике. Выпуск II. Издательство иностранной литературы, М. 1962, стр. 45-71
2. SOMMERFELDT K. - E. Zur Rolle des Lexikons im Sprachsystem., ИЯШ 3-4\92, стр 50-54
3. Ю.К. ЯКИМОВИЧ. О нормативах построения словника переводных специальных словарей. Тетради переводчика. Выпуск 13. Издательство "международные отношения", М. 1976, стр. 106-114
4. И.Г. ОЛЬШАНСКИЙ. О Некоторых тенденциях в современной немецкой лексикографии., ИЯШ 6\77, стр. 14-22
5. М.Я. ЦВИЛЛИНГ. О некоторых вопросах технической лексикографии. Тетради переводчика. Выпуск 13. Издательство "международные отношения", М. 1976, стр. 115-127
6. Девкин В.Д. Диалог: Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской. М. 1981. стр.13-79
7. Леонтьев А.Н. Общее понятие о деятельности // Основы теории речевой деятельности. М., 1974
8. Сёрль Дж., Вандервекен Д. Основные понятия исчисления речевых активов // Новое в зарубежной лингвистике. М. 1986., Вып.18., стр.242-263
9. Караулав Ю.Н. Атлас двуязычия как инструмент социолингвистического анализа. М., 1988.
10. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987
11. Якубинский Л.П. О диалогической речи // Избранные работы. М., 1986, стр 45-47
12. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1982
13. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и толковый словарь. М., 1982
14. Cernyseval I.I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. M., 1982
15. Девкин В.Д. Диалог: Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской. М. 1981. стр.13-79
16. Ассимиляция англо-американских заимствований в немецкой фразеологии // "Вестник Ставропольского государственного университета": Научный журнал. - Ставрополь: Изд-во Ставропольского государственного ун-та, 2007. - № 50. - С.135-140.
17. Место фразеологической парадигмы в лингвистической науке // Вестник: Сборник научных трудов. Серия: "Гуманитарные науки". - Ставрополь: Изд-во Северо-Кавказского государственного технического ун-та, 2004. - №2 (12). - С.145-147.
18. Функциональная сущность УСК как основного компонента фразеологии // Вестник: Сборник научных трудов. - Серия: "Гуманитарные науки". Ставрополь: Изд-во Северо-Кавказского государственного технического ун-та, 2005. - № 1. - С.144-145.